

英语专业开设专门用途英语的可行性研究

赵 辉

(浙江科技学院 外国语学院,杭州 310023)

摘 要: 分析了给大学四年级英语专业学生开设专门用途英语(ESP)——“汽车英语”课程的可行性。ESP 课程的教学材料从现有的资料中按照教学要求、目的选取。经过 17 周的教学,对学生掌握的汽车英语知识、翻译能力进行测试。结果表明,学生在学习课文和翻译课文过程中,能够逐渐掌握一些基本的汽车知识,能够较通顺地翻译汽车技术方面的文章。对教学材料的分析表明,在一篇技术文章中,技术词汇占的比例很小,因此,给英语专业学生开设汽车英语课程是可行的。

关键词: 专门用途英语;科技英语;汽车英语;教学

中图分类号: H319.1

文献标识码: A

文章编号: 1671-8798(2007)04-0310-04

Study of ESP Course Offered to English Major Students

ZHAO Hui

(School of Foreign Languages, Zhejiang University of Science and Technology, Hangzhou 310023, China)

Abstract: The research aims to study the teaching of the subject-specific ESP, Automobile English, to the fourth year English major students. For this ESP course, teaching materials have to be selected from the existing materials to fit the purpose. The basic knowledge of the subject is very important to the translation of the subject materials. After the 17-week instruction, the students' translation and mastery of the basic knowledge of the subject are measured. The test scores are compared and the results suggest that the students can pick much knowledge of the automobile through learning the materials and translating them, and they can translate the texts of the subject. It is possible to offer Automobile English to English major students. Other subject-specific ESP, such as English for Electronics, English for Textile, etc., could also be offered to the English major students.

Key words: ESP; Technical English; automobile English; teaching

专门用途英语(ESP)始于 20 世纪 60 年代,在各国发展的速度不同。1965 年,英国朗文公司出版了《科技英语的结构》。该教程包括较宽的技术领

域,如材料、机械、焊接、电器工程等,适合已经掌握了英语基础知识、并希望用这些语言知识阅读本专业书籍的外国工程技术人员和理工科学生^[1]。这本

收稿日期: 2007-06-05

作者简介: 赵 辉(1961—),男,山东烟台人,副教授,主要从事 ESP 教学与研究。

教材的英汉对照版于1980年初由冶金工业出版社出版。

在中国,一些大专院校给不同专业的学生开设了与各自专业相关的ESP课程。有的英语专业也开设了ESP课程,但这类ESP往往局限于“旅游英语”“商务英语”“菜单英语”等。ESP的主要分支之一,科技英语(EST),很少有学校给英语专业的学生开设。

汽车工业、电子工业是中国重要的行业,需要大量合格的科技翻译人才,有很大的就业潜力。如果对某个行业的术语不熟悉,就很难胜任这个行业的翻译工作。此外,在商务谈判中,并非每天都谈论L/C、FOB、CIF这类术语,更多的是通过谈判买卖产品,例如:汽车部件、电子器件、钢材、化工产品、纺织品等。此外,现在很多技术资料都使用英文,有大量的技术资料需要从英文译成中文。要想成为合格的翻译人才,除了掌握语言知识外,还要掌握一些科技知识。科技英语翻译,要正确理解原文,仅仅精通英语是不够的,还要对相应的专业知识有所了解^[2]。科技翻译和专业知识是紧密相关不可分割的统一体^[3]。对于英语专业的学生来说,只掌握文学知识很难翻译技术资料或为技术谈判担任口译工作。中国目前培养科技翻译人才受到了师资、设备等方面的条件限制,显得非常薄弱^[4]。探讨英语专业开设科技英语课程的新路子对于培养复合型人才、科技翻译人才有着十分重要的意义。

在中国高中,学生被分为理科、文科。英语专业的学生都是文科学生,对科技知识并不熟悉。能否给英语专业四年级学生开设“汽车英语”或“电子英语”?通过这类课程让学生学习一些该行业的专门术语、基本知识,能够在今后从事这方面的笔译、口译工作。本文讨论2006年在浙江科技学院外国语学院开设“汽车英语”课程的情况。

1 方法

1.1 教材的选取

在选取材料前,先制定了简单的教学大纲、教学目标。由于没有现成合适的“汽车英语”教材,故必须根据教学要求、目的从现有的相关书刊中选取合适的材料。在选取材料时考虑了以下问题:对象;课程目标;材料内容与类型;材料的难易程度;课程的组织;课文顺序;每个单元的练习设计;教学方法。

教学对象是无专业经历的英语专业学生,因此,材料不能过于专业化,避免学生失去兴趣。Hutchinson和Waters指出:从语言学的角度来看,选用非常专业

化的课文是没有什么道理的^[5]。教师应该设法使学生对汽车知识感兴趣。课程目标是让学生能够翻译汽车方面的资料,并非培养设计人员,而且过于专业化的材料会给教学带来一定的困难。

笔者从*International Motor Business*、*Financial Times*、*Motor Vehicle Technology*中分别选取了26篇有关汽车的文章,还从一些设备说明书里节选了一些材料。现代的汽车都离不开电子产品,所以又分别从*The Radio Amateur's Handbook*、*Weekend Projects*、*Radio Communications Handbook*选取了6篇有关电子的文章。经过评价筛选,选定了6篇有关汽车的课文,2篇有关电子技术的课文。有些文章篇幅过长,也根据情况做了剪切。每课后面还安排了英译汉练习。

有关电子的文章在内容上兼顾实用性和趣味性,其中1篇介绍如何动手制作电池充电器。学生在学习课文的过程中能学习如何自制充电器、合理使用可充电电池,能增加趣味性,便于调动学生的学习积极性。

1.2 对象

本课程的教授对象是英语专业四年级的学生,共有A、B两个班。A班22人,B班28人,A班有5名学生由于特殊原因办理了免听,只参加期末考试。A班的基础普通英语水平要好一些。

1.3 教学过程

这个课程每周2个学时。课文的顺序是根据难易程度排列的。这些学生的英语语言水平达到了一定的程度,但他们的汽车知识不会太多。对于这些不熟悉汽车工业的学生来说,许多术语、基本的零部件都需要解释。在讲授“发动机构造”这一课的时候,采用了图片,使教学更加容易进行。

本课程的目标就是让学生能够翻译汽车方面的文章,所以整个重点还是放在英汉翻译上,但有时也会让学生用简单的英语描述某个零部件的作用等。除了正常的教学之外,还经常组织课堂讨论。把学生分成5~6人的小组,讨论分配的段落,并拿出译文。

17周的教学之后,对学生的学习情况进行了考核,检查基础知识的掌握情况和英汉翻译水平。考试项目包括术语翻译;用英语写出20个汽车部件;填空;翻译画线部分;翻译段落。

试卷的前三部分是考核学生掌握所学的技术术语、基本知识的情况。在第三部分,把一段文字中的几个发动机部件的单词拿出,要求学生填入正确的词。第四部分是考核学生词义确定。将要考核的多

义词加下划线,由学生根据语境写出正确的词义。在第五部分,提供两段文字,一段选自学过的课文,一段是学生没有见过的。

对于专门用途英语而言,教学效果的评估首先要检查学生掌握课程中所讲授内容的程度,更重要的是检查学生实际运用所学技能的能力^[6]。评估的手段可以多样化,笔试、面试、讨论、翻译实践等。

本研究也存在着局限性。例如:由于时间仓促,没有给学生发问卷进行需求分析,没有找到相关的视频材料,在选材、教学方法方面如能考虑学生的需求,就能更好地调动学生的学习积极性;教学当中如采用视频材料,效果会完全不同。

2 结果与讨论

考试结果表明,参加学习的与没有参加学习的学生成绩有很大差异。未参加课程学习的学生基本没有做出试卷的第一、三、四部分,第五部分也表现一般。参加课程学习的学生所有考核项目的完成情况都很好,分数见表 1。分数在 60~69 分之间的学生,除 1 人外,上一学期高级英语成绩也在 60~69 分之间。大多数学生通过学习、翻译课文,能够掌握一些汽车方面的知识。

课程结束后,笔者布置了一些汽车方面的英文材料给学生们翻译,让他们在 1 周内完成。从收回的翻译作业完成情况来看,基本达到要求,教学效果。通过一个学期的学习,学生是能够翻译汽车方

面技术文章的。

表 1 参加 ESP 课程的学生成绩

班级	分数/分			
	60~69	70~79	80~89	90 以上
A 班	2	2	8	5
B 班	6	10	11	1

这个实验表明,可以给英语专业的学生开设“汽车英语”课程,这些文科学生也能够通过英语学习得到一些专业知识。“汽车英语”在语法结构上与普通英语(GE)没有什么不同,区别在于词汇。Hutchinson 和 Waters^[5]指出,词汇影响语言内容,有 4 种词汇:结构型词汇(structural):are, this, only, however;通用型词汇(general):table, run, dog, road;次技术性词汇(sub-technical):engine, spring, valve, acid, budget;技术性词汇(technical):auricle, schistosome, fissure。

实际上正是技术性词汇表现出专业上的明显变化,然而这种变化的幅度并不大。Inman 发现,在科技文章中,技术性词汇只占全部词汇的 9%,这些词汇不会给学生带来太大障碍,因为这些词大都是国际通用,而且可以通过专业知识、词根得到解决^[5]。

笔者对所选文章的次技术性词汇和技术性词汇进行了分析。以“Engine Construction”为例,这篇文章共 2 701 个词,只有 35 个技术性词汇,仅占总词数的 1.3 %,详见表 2。这些数据帮助打消了学生对 ESP 课程的惧怕心理。

表 2 次技术性词汇与技术性词汇的比例

课文	总词数/ 个	次技术性词汇		技术性词汇	
		词数/个	比例/%	词数/个	比例/%
World Automotive Components	2 498	21	0.8%	16	0.6%
A Strategic Profile of Skoda	1 128	14	1.2%	2	0.18%
Sparks Fly over Electric Car	1 132	16	1.4%	7	0.6%
Cars That Can Save Your Life	1 266	28	2.2%	6	0.5%
Engine Construction	2 701	45	1.7%	35	1.3%
Robotized Cylinder head Cell	1 577	35	2.2%	20	1.2%
Incorporates Automatic Washing	1 782	32	1.8%	28	1.6%
Solid-State Devices	1 782	32	1.8%	28	1.6%
Charging Nickel-Cadmium	6 111	2	2%	3	0.5%
Walkie-Talkie Batteries					

以下段落摘自该课程的“Engine Construction”:

The piston runs in the cylinder bore, going up and down on stroke. Its purpose is to keep the gases above and below it tightly sealed in their place and to transmit the pressure of the burning

gases on the power stroke to the *gudgeon pin*. Pistons are made from aluminium alloy, which is light, strong and a good conductor of heat. They look quite simple but are extremely complicated. They run at speeds of up to 13 m/s (2500 feet per

minute) with a temperature range being as high as 2 000°C at the crown and as low as freezing point where the *gudgeon pin* fits. The skirt is the lower half of the piston, being the same shape as the garment it is named after. Piston crowns come in different shapes: flat top, dished and domed. These give different *combustion-chamber* shapes. The skirt holds the piston crown level by stopping the piston from turning vertically in the bore of the cylinder.

在这个段落里,没有特殊的句子结构,大多数词汇属于通用型词汇。次技术性词汇比例也不大,例如:piston, cylinder, gas, power, transmit, conductor, aluminium。技术性词汇只有3个:gudgeon pin, alloy, combustion-chamber, 这样的词往往只有一个意思。对于学生来说,成问题的是一词多义的词汇,例如 stroke。在不同的语境或科技领域中,同一个词会有不同的意义,有时在同一个段落里,同一个词却表示不同的词义,造成确定词义困难:

The tank capacitor in a high-power amplifier should be chosen to allow sufficient spacing between *plates* to prelude high-voltage breakdown. The peak RF voltage present across a properly loaded tank circuit, without modulation, may be taken conservatively as being equal to the dc *plate* or collector voltage.

在这里,“plate”一词用了2次,但表达了不同的意思:第一个“plate”指“可变电容的极片”,第二个“plate”指“电子管的阳极”。这样的情况最难对付。语境的影响会使词义向另一个方向发展,产生语义变化^[7],可见专业知识的重要性。选择多义词正确的词义需要借助该领域的背景知识,这只有通过学习和个人经历获得。专门用途英语教学的主要任务就是要解决这方面的问题。将专门用途英语引入英语专业教学实践是进行复合型英语专业人才培养的一种系统尝试,因此既要保持专业特点,又要涉及相关专业的学科领域。专门用途英语课程就是要补上英语专业学生的相关知识^[8]。

在教学过程中,根据材料内容向学生提出一些问题,让他们用简单的英语回答,例如:“What's this part called?”“What is this component for?”

“How is the car moved?”等等,锻炼科技英语的口头表达能力。但由于课程目标、课时的限制,这种练习时间有限。部分学生能够用英语回答提问,表明可以训练学生的科技英语口语表达能力。

3 结 语

本研究讨论给英语专业学生在四年级开设专门用途英语课程的可行性。专门用途英语在语法上与通用英语没有不同之处,主要区别是在词汇上。同一个词汇在不同的专业有着不同的词义,给翻译带来很大的困难。只有掌握必要的专业知识才能真正解决一词多义问题。英语专业学生的英语知识都达到了一定的水平,但科技知识却很欠缺,无法正确确定多义词的词义,从而不能胜任科技翻译工作。从事某专业的翻译工作,必须掌握相关的专业知识。这个实验就是想通过“汽车英语”的教学,让学生掌握一些必要的专门术语、基本的汽车技术知识,能够在今后从事这方面的笔译、口译工作。通过17周的“汽车英语”教学,从考试成绩、翻译实践的情况来看,大部分学生的确学到并掌握了一些汽车技术方面的知识,证明了给英语专业学生开设专门用途英语课程的可行性。实际上,各个院校的英语专业可以根据自己学校的专业特色开设专门用途英语课程,例如:“电子英语”“纺织英语”“化工英语”等,以便为各行各业培养出合格的翻译人才。

参考文献:

- [1] HERBERT A J. The Structure of Technical English [M]. London: Longmans, Green and Co Ltd., 1965.
- [2] 李海军,彭劲松. 专业知识:科技翻译的瓶颈[J]. 中国科技翻译, 2006(3): 44-46.
- [3] 王燕. 专业知识:科技英语翻译与专业知识关系初探[J]. 长沙交通学院学报, 1997(4): 119-123.
- [4] 范武邱. 科技翻译研究面临转辙的阵痛[J]. 上海科技翻译, 2002(3): 8-10.
- [5] HUTCHINSON T, ALAN Waters. English for Specific Purposes [M]. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2002.
- [6] 王颖,周平. 普通用途英语和专门用途英语异同之比较[J]. 山东外语教学, 2006(5): 42-59.
- [7] SAEED J I. Semantics [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
- [8] 王云燕,沈海,沈海英. 复合型英语专业人才培养问题研究[J]. 昆明理工大学学报:社会科学版, 2007(1): 71-76.